

Important Notice
Regarding the Extension of the Deferment Period
for the Temporary Loan Emergency Funds
Granted in Response to the COVID-19 pandemic

Regarding the Temporary Loan Emergency Funds granted by the Social Welfare Councils of all prefectures in response to the COVID-19 pandemic, the Ministry of Health, Labor and Welfare has, in light of the recent severe economic situation, decided to extend the deferment period (the time allowed before the start of repayment) until the end of December 2022.

Please be informed that the repayment of the loans will start from January 2023.

1. No extra procedures are required.

- By this announcement, the deferment period (the time allowed before the start of repayment) will be automatically extended until the end of December 2022, so there is no need to apply for extension of the deferment period.
- Redemption (repayment) will begin in January 2023 or later.

2. Notification of redemption method and amount will be sent by mail at a later date.

- The Hyogo Council of Social Welfare will inform you of the starting month of redemption, redemption method (withdrawal from designated bank account), etc. by mail before the start of redemption.
- The number of monthly installments and the monthly amount of redemption will remain the same as those entered on the written acknowledgment of debt at the time of borrowing.

3. Redemption exemption procedures Notification will be sent by mail from May 2022 onward.

- If both the borrower and the head of the household are exempt from residential taxation, they will be eligible for exemption from redemption upon application..
- The required forms for application will be mailed out gradually starting in May 2022.
- For more information, please visit the Ministry of Health, Labor and Welfare website or call the Ministry of Health, Labor and Welfare Call Center.

<https://www.mhlw.go.jp/content/000801431.pdf>

**For inquiries regarding the requirements for exemption from redemption please call
0120-46-1999**

4. If your address has changed, proceed as follows without delay.

- If you have moved to a new address or changed your name, please notify the Hyogo Council of Social Welfare as soon as possible.
- If your address has changed, please first contact the "Dedicated Call Center for Temporary Loan Emergency Funds". You will then be sent the necessary forms to complete the procedure.
- Please note that failure to notify us of any change of address, etc. may make it impossible for us to send you important information regarding exemption from repayment and other procedures. For this reason, please make sure to notify us of any change of address, etc.

For inquiries regarding this matter please call

us at:

Hyogo Council of Social Welfare
(Social Welfare Service Corporation)

Dedicated Call Center for

Información sobre la extensión del período de devolución, etc. del préstamo especial relacionado con la infección por el nuevo coronavirus (IMPORTANTE)

En cuanto al Préstamo Especial del Fondo de Bienestar para la Vida relacionado con la infección por el nuevo coronavirus, debido a la difícil situación económica reciente, el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar ha decidido extender el período de devolución (período de gracia) hasta finales de diciembre del 2022.

Nos gustaría informarle que la devolución del préstamo empezará a partir de enero de 2023.

1. No requiere trámite

- Con este aviso, el período de devolución (período de gracia) se extiende automáticamente hasta fines de diciembre de 2022, por lo que no se requiere realizar ningún trámite para extender el período de devolución.
- La devolución comenzará a partir de enero de 2023.

2. El método de devolución y el monto se notificarán por correo en una fecha posterior

- En cuanto al mes de inicio de la devolución y el método de devolución (transferencia desde la cuenta designada), etc., el Consejo de Bienestar Social de la Prefectura de Hyogo (Hyogo-ken Shakai Fukushi Kyogi-kai) le informará por correo antes de que comience la devolución.
- El número de meses y el monto mensual de la devolución será igual al contenido que rellenó en el formulario del préstamo al momento de realizar el trámite.

3. El procedimiento para la exención de devolución se notificará por correo después de mayo de 2022

- Si el arrendatario y el cabeza de familia están exentos del impuesto a la residencia, estarán exentos de la devolución según su solicitud.
- Los documentos requeridos para la solicitud serán notificados por correo a partir de mayo de 2022.
- Para más información, consulte el sitio web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar o llame al Centro de llamadas de dicho ministerio.

<https://www.mhlw.go.jp/content/000801431.pdf>

Contacto para consultas sobre los requisitos de exención de la devolución: 0120-46-1999

4. Si hay cambio de su dirección, acelere el procedimiento

- Si su dirección ha cambiado debido a mudanza o ha cambiado su nombre, notifique de inmediato al Consejo de Bienestar Social de la Prefectura de Hyogo (Hyogo-ken Shakai Fukushi Kyogi-kai).
- Si tiene algún cambio en su dirección, etc. comuníquese primero con el “Centro de llamadas de Préstamos Especiales (tokurei kashitsuke sen'yo kōrusentā)”. Le enviaremos el formulario requerido para el trámite.
- Además, si no realiza la notificación, es posible que no pueda recibir información importante sobre la exención de la devolución, etc. y que no pueda completar el procedimiento. Por lo tanto, asegúrese de notificarnos cualquier cambio en su dirección, etc.

Consultas sobre este asunto

Persona Jurídica de Bienestar Social

Consejo de Bienestar Social de la Prefectura de Hyogo

Centro de llamadas de Préstamos Especiales

Teléfono 078-803-8230

नयाँ कोरोनाभाइरस संक्रमण सम्बन्धित विशेष ऋणको सम्बन्धमा डिफर्मन्ट अवधि विस्तार इत्यादि बारे जानकारी (महत्त्वपूर्ण)

नयाँ कोरोनाभाइरस संक्रमक रोगको लागि जीवन कल्याण कोषबाट तपाईंले लिनुभएको विशेष ऋणको बारेमा, हालको गम्भीर आर्थिक अवस्थालाई ध्यानमा राख्दै स्वास्थ्य, श्रम र कल्याण मन्त्रालयले डिफर्मन्ट अवधि विस्तार (ऋण चुक्ता सुरु नगरेसम्म अनुग्रह अवधि) 2022साल डिसेम्बर महिनाको अन्त्य सम्मको लागि विस्तार गर्ने निर्णय गरेको छ।

ऋणको चुक्ता, 2023साल जनवरी महिना पछि सुरु हुने भएकोले हामी तपाईंलाई जानकारी गराउँदछौं। कृपया निम्न बुँदाहरू निश्चित गर्नुहोस्।

1. कुनै प्रक्रिया गर्नु आवश्यक छैन

- यो जानकारीको साथै, डिफर्मन्ट अवधि विस्तार (ऋण चुक्ता सुरु नगरेसम्म अनुग्रह अवधि) स्वचालित रूपमा 2022साल डिसेम्बर महिनाको अन्त्यसम्म विस्तार गरिने छ, त्यसैले अवधि विस्तार गर्नको लागि कुनै प्रक्रिया गर्नु आवश्यक छैन।
- ऋण तिर्ने (ऋण चुक्ता) 2023साल जनवरी महिना पछि सुरु हुनेछ।

2. ऋण तिर्ने विधि र रकम पछि हुलाकद्वारा सूचित गरिनेछ।

- ऋण तिर्ने सुरु गरिने महिना वा ऋण तिर्ने विधि(निर्दिष्ट खाताबाट निकासी) आदि बारेमा, ऋण तिर्ने सुरुवात हुने बेला सम्ममा तपाईंलाई ह्योगोकेन स्याखाई फुकुसी क्योउगीखाईबाट हुलाक मार्फत जानकारी गरिनेछ।
- ऋण तिर्ने महिनाको संख्या र मासिक तिर्ने रकम, तपाईंले ऋण लिएको बेलामा फाराममा भर्नु भएको हुँदा कुनै परिवर्तन हुने छैन।

3. ऋण छुटको प्रक्रिया 2022साल मे महिना पछि हुलाकद्वारा सूचित गरिनेछ।

- यदि ऋण प्राप्त गरेको व्यक्ति र घरको प्रमुखलाई निवासी करबाट कर छुट दिएको भएमा, तपाईंको आवेदनको आधारमा ऋण मिनाहा गरिनेछ।
- आवेदनको लागि आवश्यक कागजातहरू आदिको बारेमा, 2022साल मे महिना पछि एक एक गरी हुलाकद्वारा सूचित गरिनेछ।
- विस्तृत रूपमा, स्वास्थ्य, श्रम र कल्याण मन्त्रालयको वेबसाइटमा हेर्नुहोस्। अथवा स्वास्थ्य, श्रम र कल्याण मन्त्रालयको कल सेन्टरमा फोन मार्फत सोधपुछ गर्नुहोस्।

<https://www.mhlw.go.jp/content/000801431.pdf>

ऋण छुटको आवश्यकताहरूको सम्बन्धमा सोधपुछ : 0120-46-1999

4. यदी ठेगाना परिवर्तन भएको छ भने कृपया तुरुन्त प्रक्रिया गर्नुहोस्।

- बसाई सराईले गर्दा तपाईंको ठेगाना परिवर्तन भएको वा तपाईंको नाम परिवर्तन भएको खण्डमा, कृपया ह्योगोकेन स्याखाई फुकुसी क्योउगीखाईमा तुरुन्त सूचित गर्नुहोस्।
- यदी ठेगाना परिवर्तन भएको खण्डमा, सबै भन्दा पहिले, कृपया "विशेष ऋण कल सेन्टर" मा सम्पर्क गर्नुहोस्। तपाईंलाई प्रक्रियाको लागि आवश्यक फाराम पठाइनेछ।
- यदी तपाईंले आफ्नो परिवर्तन सम्बन्धी हामीलाई सूचित गर्नु भएन भने, ऋण छुट जस्ता महत्वपूर्ण जानकारी दिन नसक्ने हुन्छ। ठेगाना आदिको परिवर्तन बारेमा अवश्य सूचित गर्नुहोस्।

यस विषय सम्बन्धमा सोधपुछ

स्याखाई फुकुसी होउजिन ह्योगोकेन स्याखाई फुकुसी क्योउगीखाई

विशेष ऋण कल सेन्टर

टेलिफोन 078-803-8230

Importante: Informações sobre prorrogação do período de devolução do empréstimo especial, etc. relacionado a Infecção pelo Novo Coronavírus

O Ministério da Saúde, Trabalho e Previdência decidiu prorrogar o período de devolução (período de carência até o início do pagamento) até o final de dezembro de 2022, relativo ao empréstimo especial para fundos de assistência social relacionado à infecção pelo Novo Coronavírus que foi feito por você à luz da recente grave situação econômica.

Gostaríamos de informar que o pagamento do empréstimo começará após janeiro de 2023.

1. Nenhum procedimento será necessário

- Com esta orientação, o período de devolução (período de carência até o início do pagamento) é automaticamente prorrogado até o final de dezembro de 2022, não sendo necessário nenhum procedimento para prorrogação do período de devolução.
- O resgate (devolução) começará após janeiro de 2023.

2. O método de resgate e o valor serão notificados por correio posteriormente.

- O Conselho de Previdência Social da Província de Hyogo irá informá-lo sobre o método e o mês de início do resgate (débito automático de conta designada) por correio.
- O número de meses e o valor mensal do resgate não serão alterados em relação ao que foi preenchido no formulário de empréstimo no momento do empréstimo.

3. O procedimento para isenção de resgate será notificado por correio após maio de 2022.

- Se o mutuário e o chefe de família estiverem isentos de imposto de residência, estarão isentos de resgate com base no pedido.
- Os documentos necessários para a solicitação serão enviados pelo correio após maio de 2022.
- Para mais detalhes, consulte o site do Ministério da Saúde, Trabalho e Previdência ou ligue para a central de atendimento do mesmo.

<https://www.mhlw.go.jp/content/000801431.pdf>

Contato para consultas sobre requisitos de isenção de resgate:

0120-46-1999

4. Se houver mudança de endereço, apresse no procedimento

- Se mudar de endereço ou mudar de nome, notifique imediatamente o Conselho de Previdência Social da Província de Hyogo.
- Se você mudar de endereço, etc., entre em contato primeiro com a "Central de Atendimento de Empréstimo Especial". Enviaremos o formulário necessário para o procedimento.
- Caso nenhuma notificação seja feita, você poderá não receber informações importantes, como isenção de resgate e poderá não conseguir concluir o procedimento, portanto, certifique-se de nos notificar sobre qualquer alteração em seu endereço.

Dúvidas sobre este assunto:

Conselho de Previdência Social da Província de Hyogo,
Corporação de bem-estar social

"Central de Atendimento de Empréstimo Especial"

Tel: 078-803-8230

Thông báo gia hạn kỳ hạn hoàn trả, v.v. về khoản vay đặc biệt liên quan đến bệnh truyền nhiễm do vi-rút Corona chủng mới (quan trọng)

Về khoản vay đặc biệt của quỹ phúc lợi sinh hoạt liên quan đến bệnh truyền nhiễm do vi-rút Corona chủng mới mà bạn đã vay, thì dựa trên tình hình kinh tế nghiêm trọng gần đây mà Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi đã quyết định gia hạn kỳ hạn hoàn trả (thời gian trì hoãn cho đến khi bắt đầu hoàn trả) cho đến cuối tháng 12 năm 2022.

Chúng tôi xin thông báo rằng việc hoàn trả khoản vay sẽ bắt đầu từ tháng 1 năm 2023 trở đi.

1. Thủ tục là không cần thiết

- Theo như hướng dẫn này, kỳ hạn hoàn trả (thời gian trì hoãn cho đến khi bắt đầu hoàn trả) được tự động gia hạn cho đến cuối tháng 12 năm 2022, do đó hoàn toàn không cần phải làm thủ tục gì để gia hạn kỳ hạn hoàn trả.
- Việc hoàn trả (trả nợ) sẽ bắt đầu từ tháng 1 năm 2023 trở đi.

2. Phương thức hoàn trả và số tiền sẽ được thông báo qua đường bưu điện vào một ngày khác

- Cho đến trước khi bắt đầu việc hoàn trả thì Hội đồng Phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo sẽ thông báo lại cho bạn về tháng bắt đầu hoàn trả và phương thức hoàn trả (tự động rút tiền từ tài khoản được chỉ định), v.v. qua đường bưu điện.
- Số tháng và số tiền hoàn trả hàng tháng sẽ không có gì thay đổi so với những gì đã ghi trên phiếu vay tại thời điểm vay.

3. Cách thức làm thủ tục miễn trừ hoàn trả sẽ được thông báo qua đường bưu điện từ tháng 5 năm 2022 trở đi.

- Nếu người vay và người chủ hộ gia đình được miễn thuế cư trú, thì căn cứ theo đơn đăng ký sẽ là đối tượng được miễn trừ hoàn trả.
- Các giấy tờ cần thiết khi đăng ký, v.v. sẽ được thông báo qua đường bưu điện theo tuần tự từ tháng 5 năm 2022 trở đi.
- Để biết chi tiết, vui lòng xác nhận trên trang chủ của Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi hoặc gọi điện thoại đến Tổng đài của Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi.

<https://www.mhlw.go.jp/content/000801431.pdf>

Điện thoại liên hệ về điều kiện cần thiết để được miễn trừ hoàn trả: 0120-46-1999

4. Nếu bạn thay đổi địa chỉ nơi ở thì xin hãy nhanh chóng làm thủ tục

- Nếu địa chỉ nơi ở của bạn thay đổi do chuyển chỗ ở hoặc họ tên của bạn thay đổi thì xin vui lòng thông báo ngay cho Hội đồng Phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo.
- Nếu bạn thay đổi địa chỉ nơi ở, v.v., thì trước hết xin vui lòng liên hệ với "Tổng đài chuyên trách về khoản vay đặc biệt". Chúng tôi sẽ gửi cho bạn mẫu đơn cần thiết cho thủ tục.
- Thêm nữa, nếu bạn không thông báo thì bạn có thể không nhận được những thông tin quan trọng như miễn trừ hoàn trả, v.v. và có khả năng không thể tiến hành làm thủ tục được. Do đó, hãy chắc chắn thông báo cho chúng tôi nếu có thay đổi về địa chỉ nơi ở, v.v. của bạn.

Địa chỉ hỏi đáp liên quan đến vấn đề này

Tổ chức Pháp nhân Phúc lợi xã hội - Hội đồng Phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo

Tổng đài chuyên trách về khoản vay đặc biệt

Điện thoại 078-803-8230